Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 21

21:1 ܗܘܝܢ ܡܛܠ ܕܡܛܘ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ ܠܒܝܬ-ܦܓܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܝܢ ܗܘܐ
, des Oliviers Mont la côte du sur à Beyth-Pagué et étant venu de Jérusalem s'étant approché Et tandis que
ܬܪܬܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܕܪ ܝܫܘܥ
. ses disciples de deux , Jésus , il envoya

21:2 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܟܦܪܐ ܕܡܘܠܐ ܗܢܐ ܐܬܬܐ ܕܫܪܝܐ ܘܫܪܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܫܟܚܘܢ
une ânesse vous vous trouvez et d'un coup , à l'opposé de vous celui-là , au village Allez : à eux Et il dit
ܠܝ ܫܪܘܝܘܗܝ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܝ ܐܬܬܐ ܕܥܡܗ ܕܩܝܡܐ ܕܫܪܝܐ
. à moi faites[-les] venir , Déliez[-les] . avec elle et un ânon attachée

21:3 ܘܐܢ ܡܕܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܐܡܪܘܢ ܠܗ ܠܡܪܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܘܦܪܝܩܝܢ ܘܩܠܐ
et d'un coup ; ils sont exigés par Notre-Seigneur : à lui dites , quelque chose à vous dit un homme Et si
ܠܟܘܢ ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܗܢܐ
. jusqu'ici eux il vous renverra

21:4 ܗܕܐ ܕܗܘܐ ܕܥܒܝܕ ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܕܢܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܝܐ ܗܢܐ
: qui dit du prophète de la main qui fut dite une chose pour que s'accomplisse , qui est arrivé , donc Cela

21:5 ܐܡܪܘ ܠܒܬ ܨܝܘܢ ܗܐ ܡܠܟܟ ܠܟ ܡܬܝ ܘܪܟܒ ܥܠ ܐܬܬܐ ܘܥܠ ܥܘܪܐ ܕܐܬܢ
un ânon et sur un âne sur et monté humble à toi vient que ton roi Voici : de Sion à la fille Dites
ܒܪ ܐܬܢܐ
. d'une ânesse fils

21:6 ܘܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
. Jésus à eux qu'avait commandé ainsi et firent , les disciples , Et ils allèrent

21:7 ܘܐܬܘ ܠܬܐܬܐ ܘܐܪܟܒܘ ܥܠܘܗܝ ܠܠܒܘܫܝܗܘܢ ܘܐܬܒܘ ܥܠ ܐܬܬܐ ܘܥܠ ܥܘܪܐ ܕܐܬܢ
. Jésus dessus et ilmonta , leurs habits l'ânon sur et ils disposèrent ; et l'ânon l'ânesse Et ils firent venir

21:8 ܘܐܝܟ ܕܣܓܝܐ ܡܢ ܥܡܐ ܦܪܫܘ ܠܠܒܘܫܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܫܘ ܠܠܒܘܫܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܣܓܝܐ ܕܥܡܐ ܗܘܘ ܡܦܪܫܝܢ ܠܠܒܘܫܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܩܛܘܥܐ ܠܐܪܥܐ
. sur la voie et [les] jetaient arbres des les branches

21:9 ܘܐܝܟ ܕܣܓܝܐ ܡܢ ܥܡܐ ܗܘܘ ܡܩܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܬܩܕܡܝܢ ܠܡܪܝܗ ܘܕܡܬܒܥܝܢ ܠܡܪܝܗ ܗܘܘ ܩܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
: et disant étaient criant , après lui et venaient , devant lui étaient qui allant celles , donc Les foules
ܗܘܣܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܐܬܐ ܒܪܟ ܗܘ ܗܘܣܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ
. dans les Hauteurs Hosanna . du Seigneur au Nom qui vient celui Beni soit . de David au Fils Hosanna

21:10 ܘܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܐܬܪܥܫ ܘܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܝܢ ܗܘܐ
? celui-là Qui est-il : ils étaient Et disant . le Chef-lieu tout fut agité , dans Jérusalem il entra Et tandis que

21:11 ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܘ ܢܒܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ ܗܘܘ ܩܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
. de Galilée Nazareth qui [est] de le prophète Jésus C'est : étaient disantes donc Les foules

**

21:12 ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܦܪܩ ܟܠܗܘܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ
; dans le Temple et vendaient qui achetaient tous ceux et il fit sortir de Dieu dans le Temple Jésus Et entra
ܘܟܪܣܝܗܘܢ ܕܡܚܠܦܝܢ ܒܝܬ ܣܦܣܪܐ ܘܟܘܪܣܝ ܕܡܚܠܦܝܢ ܒܝܬ ܣܦܣܪܐ ܘܟܘܪܣܝ ܕܝܢܪܐ ܕܡܙܒܢܝܢ
. des colombes qui vendaient de ceux et les sièges des monnayeurs les tables et il renversa

21:13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܘܐܢܬܘܢ ܥܒܕܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܥܪܬܐ ܕܠܣܝܢ
en avez fait donc Vous . sera appelée de prière maison que Ma maison , ceci Est écrit : à eux Et il dit
ܡܥܪܬܐ ܕܦܪܨܐ
. de bandits une caverne

21:14 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܥܘܪܝܐ ܘܦܣܚܐ ܒܗܝܟܠܐ ܠܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܣܝ ܠܗܘܢ
. eux et il guérit et des boiteux des aveugles dans le Temple de lui Et ils approchèrent

21:15 ܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܥܒܕܘ ܡܫܝܚܐ ܘܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܝܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܬܝܢ

qui criaient et les garçons qu'il faisait les miracles , et les Séparés prêtres les grands , donc virent Tandis que

ܠܒܪܝܗ ܕܐܬܪܥܡܘ ܗܘܘܢ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܪ ܕܕܘܝܕ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܗܝܟܠܐ

, d'eux ils furent mécontents , de David au Fils Hosanna : en disant dans le Temple

21:16 ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܝܢܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܬ ܫܡܥ ܠܐ ܡܢܬܝ ܕܠܐ

ne pas jamais Donc . Oui : Jésus à eux Il dit ? ceux-là disent ce que toi Entends : à lui en disant

ܫܒܚܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܠܡܬ ܡܢܦܘܠܝ ܘܥܘܠܠܐ ܦܘܡܐ ܡܢ ܐܡܪܬܘܢ

? la louange de gloire tu as ajusté , et des petits enfants des garçons la bouche À partir de : avez-vous récité

21:17 ܘܫܒܩܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܒܝܬ-ܐܢܝܐ ܡܢ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܘܢܦܩ

. là-bas et logea , à Beyth-Anie , Chef-lieu du à l'extérieur et sortit , eux Et il laissa

**

21:18 ܘܐܬܐ ܠܩܪܝܬܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܡܢ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܩܪܝܬܐ ܟܦܢܐ ܗܘܐ

. il eut faim au Chef-lieu il retourna tandis que donc Au matin

21:19 ܘܚܙܐ ܠܬܐܢܬܐ ܚܕܐ ܥܠ ܠܗ ܡܫܟܚ ܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐ ܠܬܐܢܬܐ ܚܕܬܐ ܒܫܒܝܠܐ

si non quelque chose sur lui trouva et ne pas auprès lui Et il vint . sur la voie un certain figuier Et il vit

ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܗܘܢ ܦܐܪܝܢ ܒܟ ܠܒܪ ܕܠܐ ܠܗ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܗܘܢ ܦܐܪܝܢ ܒܟ

. pour toujours des fruits de nouveau en toi il y aura Ne pas : à lui Et il dit . seulement des feuilles

ܕܬܬܐܬܐ ܗܕܐ ܬܬܝܫ ܘܐܝܒܫ

. ce figuier sécha Et d'un [coup]

21:20 ܘܚܙܘ ܬܠܡܝܕܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܡܐ ܗܢܐ ܬܬܝܫ ܗܕܐ ܬܬܝܫ ܐܝܟܡܐ

? le figuier a séché l'heure sur Comment : en disant et ils furent stupéfaits , les disciples Et virent

21:21 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܟܘܢ ܕܐܢ ܬܗܘܘܢ ܠܐ ܒܬܬܐܬܐ ܗܕܐ ܬܥܒܕܘܢ ܠܐ ܒܗܪܐ ܐܦ ܗܟܝܠ ܕܐܢ ܬܐܡܪܘܢ ܠܗܪܐ ܗܢܐ ܬܬܪܡܐ ܘܬܬܝܒܐ ܒܝܡܐ ܬܬܪܡܐ ܘܬܬܝܒܐ ܠܗܪܐ ܗܢܐ

, la foi en vous il y avait Que si : à vous moi je dis Amen : à eux et dit Jésus Il répondit

à la montagne aussi même , non , vous feriez au figuier cela seulement ne pas , vous vous divisiez et ne pas

ܬܬܪܡܐ ܘܬܬܝܒܐ ܒܝܡܐ ܕܬܬܪܡܐ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܗܪܐ ܗܢܐ

, [et cela] serait , dans la mer et tombe Transporte-toi : vous diriez celle ci

21:22 ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܒܥܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܩܒܠܘܢ

. vous [l']obtiendriez , et en [y] croyant dans la prière que vous demanderiez chose et toute

**

21:23 ܘܡܛܠ ܕܥܠ ܒܗܝܟܠܐ ܠܡܠܦ ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܘܟܕ ܗܘܘ ܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܐܢܬ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܡܢܐ ܠܟ ܢܬܠ ܗܢܐ ܫܘܠܛܢܐ

à toi a donné Et qui ? toi tu fais ces choses-là autorité Par quelle : à lui en disant , il enseignait tandis que

ܗܢܐ ܫܘܠܛܢܐ

? cette autorité

21:24 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܚܕܬܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ ܘܐܢ ܐܡܪܬܘܢ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܗܠܝܢ

, à moi vous [la] dites et si , une seule une parole , moi aussi Je vous interroge : à eux et dit Jésus Il répondit

. moi je fais ces choses-là autorité par quelle à vous moi je dis moi aussi

21:25 ܡܥܡܕܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܗܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

? fils d'homme des ou elle Cieux Des ? son existence où de , de Jean L'immersion

ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ ܠܢ ܘܥܠ ܐܡܪ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ

et sur , à nous il dit , Cieux des nous disons Si : en disant en leur âme ils étaient raisonnants donc Eux

ܡܕܡ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ

? avez-vous cru en lui ne pas , quoi

21:26 ܘܢܦܪܘ ܡܢ ܕܥܡܐ ܕܢܚܢܢ ܡܢ ܕܢܚܫܘܢ ܠܢ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘܐ

un prophète comme en effet tous ; la foule de nous avons peur , fils d'homme Des : Et [si] nous disons

. Jean lui ils étaient tenants

21:27 à vous moi je dis , moi ne pas aussi : Jésus à eux Il dit . nous savons Ne pas : à lui en disant Ils répondirent

. moi je fais ces choses-là autorité par quelle

**

21:28 du Et il s'approcha . deux , des fils à lui il était ayant , un certain , Un gars ? à vous semble-t-il donc Que

. dans la vigne cultive aujourd'hui , Va , Mon fils : à lui et dit premier

21:29 . et [y] alla il se repentit cependant À la fin . moi je veux Ne pas : et dit il répondit donc Lui

21:30 et ne pas , Mon-Seigneur Moi : et dit il répondit donc Lui . pareil à lui et dit l'autre de Et il s'approcha

. il alla

21:31 à eux Il dit . le premier Lui : à lui Ils dirent ? de son père la volonté a fait deux ces de Lequel

dans le Règne vous précèdent et les prostituées Les percepteurs d'impôts : à vous moi je dis Amen : Jésus

. de Dieu

21:32 les percepteurs d'impôts , vous l'avez cru et ne pas de la justice dans la voie , Jean à vous en effet Il est venu

, vous êtes vous repentis , ayant vu en ne pas même cependant Vous . l'ont cru , et les prostituées , cependant

. en lui afin que vous crussiez , à la fin

**

21:33 une vigne et il planta , de [sa] maison seigneur il était là , un certain , Un gars : proverbe un autre Écoutez

, à des cultivateurs et la consigna , une tour en elle et bâtit , un pressoir en elle et creusa , d'une clôture et l'entoura

. et partit en voyage

21:34 pour qu'ils envoient des cultivateurs auprès ses serviteurs il envoya des fruits le temps arriva donc Tandis que

. de sa vigne fruits des à lui

21:35 et là , ils les lapidèrent et là , ils les rouèrent de coups et là : de ses serviteurs , les cultivateurs , Et se saisirent

. ils les tuèrent

21:36 ils agirent et de la même façon ; les premiers que plus nombreux serviteurs d'autres il envoya , Et de nouveau

. envers eux

21:37 [illegible]
. mon fils devant ils auront honte Peut être : disant en son fils auprès d'eux il envoya , donc Finalement
21:38 [illegible]
, Venez . l'héritier Celui-là : entre eux dirent , le fils ils virent tandis que donc Les cultivateurs
[illegible]
. de son héritage et que nous nous saisissions que nous le tuions
21:39 [illegible]
. et le tuèrent , la vigne de hors le firent sortir , Et ils saisirent
21:40 [illegible]
? ceux-là aux cultivateurs fera-t-il que , de la vigne le seigneur par conséquent viendra Tandis que
21:41 [illegible]
, cultivateurs à d'autres il [la] consignera et la vigne , eux il fera périr en maux de maux : à lui Ils répondirent
[illegible]
. en leur temps les fruits à lui qui donneront ceux

**

21:42 [illegible]
, les fils qu'ont rejetée La pierre : dans l'Écriture avez-vous récité jamais Ne pas : Jésus à eux Il dit
[illegible]
une merveille et son existence , cette chose advint Seigneur ' la part du de , d'angle la tête devint elle
[illegible]
? à nos yeux
21:43 [illegible]
et il sera donné , de Dieu le Règne à vous Qu'il sera enlevé : à vous moi je [le] dis , ceci À cause de
[illegible]
. les fruits qui [en] produira à un peuple
21:44 [illegible]
. elle l'écrase , dessus elle tombe sur lui qui et quiconque ; il est brisé , cette pierre sur tombe Et qui
21:45 [illegible]
. il [les] disait que contre eux ils surent , ses proverbes et les Séparés prêtres les grands entendirent Et tandis que
21:46 [illegible]
ils étaient tenants un prophète pour car ; la foule de et ils avaient crainte , à se saisir de lui Et ils cherchèrent
[illegible]
. lui

**